

Ирина Левонтина

[\(irina.levontina@mail.ru\)](mailto:irina.levontina@mail.ru)

*ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН,
Москва*

ПЕРЕСКАЗЫВАТЕЛЬНОСТЬ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Бекасово ДИАЛОГ 2010

Пересказывательность и эвиденциальность

- [Slobin, Aksu 1982; Chafe, Nichols 1986; Anderson 1986; Willett 1988; Bybee et al. 1994; De Haan 1998; Эвиденциальность 2007].
- «...сначала ответил заминала ‘говорят, что отплыла’, а потом добавил: замина ‘я свидетель, что отплыла’» [Якобсон 1972, 101].

- *Er habe das vergessen* ('Он, по его словам, забыл')
- *Er hat das vergessen* ('Он забыл')

Дескать и мол

- [Отин 1966; Колодезнев 1969; Fontain 1983; Камю 1992; Баранов 1994; Арутюнова 2000; Шестухина 2003]

- «Рассматривая семантику *мол* и *дескать* в рамках идеи коммуникативной ответственности, можно утверждать, что *дескать* отражает нежелание говорящего брать на себя ответственность за чужое (в целом или частично), а *мол*, напротив, свидетельствует о том, что за какие-то фрагменты чужого опыта он готов разделить ответственность с автором цитаты.
- При таком подходе существенным оказывается выявление сферы действия своего и чужого и, соответственно, сферы разделения ответственности и отказа от нее» [Баранов 1994: 116].

Ах

- - *Время идет быстро, а между тем здесь такая скука! - сказала она, не глядя на него.*
- - *Это только принято говорить, что здесь скучно. Обыватель живет у себя где-нибудь в Белеве или Жиздре - и ему не скучно, а приедет сюда: "Ах, скучно! ах, пыль!" Подумаешь, что он из Гренады приехал.*
- (А. П. Чехов, Дама с собачкой).
- - *Вы хорошо съездили?*
- - ** Ах, скучно! ах, пыль!*

- — *Рак. (Параджанову недавно сделали операцию после того, как у него обнаружили рак лёгкого.) Начинает причитать: — **Ах**, я скоро умру! Посмотри, какой у меня шрам тут. Вообще я сейчас пойду лягу и буду умирать. Сначала только чаю попьём. [Сати Спивакова. Не всё (2002)]*
- *Только что перечитал этот кусок и подумал, что вышло как-то уж очень сумбурно. Ну что это значит — "мелькнуло лицо... Мышкина"? Надо было как-то по-другому. Рассказать, как он вошёл, как представился, что сказал... А то: **ах**, извините! **Ах**, у меня память отшибло! Хотя... Беда-то в том, что её у меня и правда отшибло. Не помню я, как он у нас очутился, не помню, с чего начал... [Вера Белоусова. Второй выстрел (2000)]*
- *Все эти книжонки, монастыри, путешествия по "святым местам" на собственных "Волгах" сделались модой и оттого пошлостью. Раньше все скопом на Рижское взморье валили, а нынче — по монастырям. **Ах**, иконостас! **Ах**, какой нам дед встретился в одной деревеньке! А самовары? Иконы? [Юрий Трифонов. Предварительные итоги (1970)]*

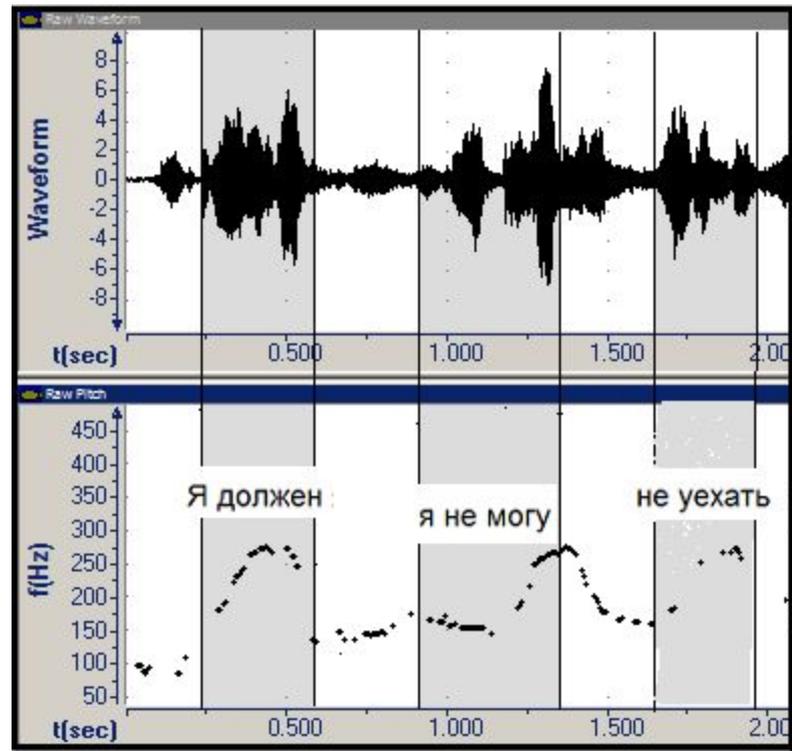
- \тоже на меня ' /посмотрела ,
- «/Вот!
- Я тебя /—в-выгону-у и-из-зз ··(0.2) этой из ш= ··(0.2) 'из ··(0.2) ' /школы!»

• [Подлесская, Кибрик 2009]

- *А она сидит и ноет: «Воот, я такая несчастная...»;*
- *Он расхвастался: «Воот, я самый крутой»;*
- *Привязалась: «Воот, как тебе не стыдно, что у тебя за юбка»;*
- *А он все обещает: «Воот, деньги будут со дня на день, все отдам».*
- *Ну и что же, то она первая позвонила? А ты бы ей сказал: «Воот, я сам собирался тебе позвонить, поздравить».*

Так и так

- Он пришёл в городское ГАИ и сказал, что вот так и так, Кио на гастролях, неизвестно, когда вернётся. [И. Э. Кио. Иллюзии без иллюзий (1995-1999)]
- Прошло, наверное, уже полгода занятий в институте, когда он решился профессору сообщить: так и так, мол, мы с вами, Николай Васильевич, в некотором роде знакомы. [Юрий Трифонов. Дом на набережной (1976)]
- *Сидит и ноет: «Так и так, я самая несчастная»...



Спасибо за внимание!

